



**MEMORANDUM BETWEEN
THE MINISTRY FOR EDUCATION AND EMPLOYMENT OF
THE REPUBLIC OF MALTA
AND
THE MINISTRY OF YOUTH AND SPORTS OF UKRAINE
ON COOPERATION IN THE YOUTH FIELD, THE FIELD OF
PHYSICAL CULTURE AND SPORTS**

The Ministry of Education and Employment of the Republic of Malta and the Ministry of Youth and Sports of Ukraine hereinafter referred to as "the Parties",

Being guided by the common wish to strengthen relations and to develop friendly ties between the peoples of the states Parties,

Expressing the confidence that the creation of close mutual relations and the cooperation in the youth field, the field of physical culture and sports facilitate increasing mutual understanding between representatives of youth and athletes of the Republic of Malta and Ukraine,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties, on a reciprocal basis, shall facilitate the development of friendly ties between the youth non-government organizations and sports non-government organizations of the Parties, in particular by means of organizing meetings, exchanges and other forms of collaboration and cooperation between the central executive authorities that implement the state policy in the youth field, the field of physical culture and sports hereinafter referred to as "the partner organizations".

Article 2

The Parties shall facilitate the development of direct ties between the partner organizations at all levels whose cooperation meets objectives of this Memorandum, including the exchanges of delegations and information on issues of mutual interest. If direct ties between cooperating organizations are achieved, common programs will be carried out. Programmatic and financial responsibility for the fulfilment of obligations ensuing from the programs shall be borne by the organizations which implement them.

Article 3

The Parties shall facilitate the development of direct ties between state research institutions and centers which deal with problems of youth, physical culture and sports including following forms of cooperation:

- conducting joint events (conventions, symposiums, congresses, conferences, seminars, trainings, festivals, forums, exhibitions, competitions);
- participation of the specialists in the scientific practical conferences, seminars, symposiums, which are held in the states Parties;
- exchange of the experts in the youth field, the field of physical culture and sports in order to give lectures and consultations, organize the mutual researches in the youth field, the field of physical culture and sports;
- exchange of the literature on the youth field, the field of physical culture and sports.

Article 4

The Parties shall facilitate the participation of representatives of the states Parties in sports and youth events: festivals, conferences, camps, sports competitions, symposiums, seminars, exhibitions, meetings, forums, tournaments, volunteer exchange programs and other events as well as the exchange of experience among specialists in the youth field, the field of physical culture and sports.

Article 5

The Parties shall conduct exchanges between the youth non-government organizations and sports non-government organizations in order to address the important issues for the states Parties, promote the development of non-formal education, including the implementation of "Youth worker" program.

Article 6

The Parties shall ensure an exchange of information regarding improvement of legislation in the youth field, the field of physical culture and sports.

Article 7

Cooperation covered by this Memorandum shall comply with and be carried out in accordance with the legislation of the states Parties and be financed within the limits of finances provided for in budgets of the states Parties as well as from other sources which are not prohibited by legislation of the states Parties.

Article 8

The provisions of this Memorandum shall not affect the rights and obligations of the Parties which ensue from other international treaties to which the Republic of Malta and Ukraine are parties to.

Article 9

Any disputes concerning the interpretation or application of the provisions of this Memorandum shall be resolved through consultations and/or negotiations between the Parties.

Article 10

The provisions of this Memorandum may be changed and amended by a mutual consent of the Parties, which shall be formed as a separate document and enter into force in accordance with the Article 11 of this Memorandum. The document formed thereby, shall constitute an integral part of this Memorandum.

Article 11

This Memorandum shall enter into effect on the date of its signature.

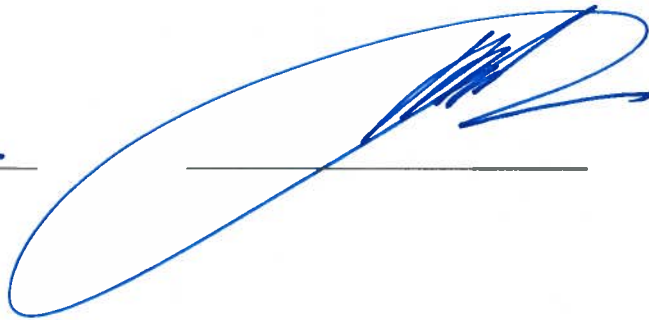
This Memorandum is concluded for a period of five years and shall be considered to be automatically prolonged for every further five-year period unless one of the Parties gives written notice through diplomatic channels to the other Party of its intention to terminate it not later than six months before the expiration of the respective period.

Done in Valletta on 16th May 2017 in two copies, each in the English and Ukrainian languages, all texts being authentic.

In case of divergences in the interpretation of the provisions of this Memorandum, the English text shall prevail.

**For
The Ministry for Education and
Employment of the Republic of
Malta**

**For
The Ministry of Youth and
Sports of Ukraine**





МЕМОРАНДУМ МІЖ МІНІСТЕРСТВОМ ОСВІТИ ТА ЗАЙНЯТОСТІ РЕСПУБЛІКИ МАЛЬТА І МІНІСТЕРСТВОМ МОЛОДІ ТА СПОРТУ УКРАЇНИ ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО У МОЛОДІЖНІЙ СФЕРІ, СФЕРІ ФІЗИЧНОЇ КУЛЬТУРИ І СПОРТУ

Міністерство освіти та зайнятості Республіки Мальта і Міністерство молоді та спорту України (далі - Сторони),

керуючись взаємним бажанням зміцнювати відносини та розвивати дружні зв'язки між народами держав Сторін,

висловлюючи впевненість у тому, що створення тісних взаємних стосунків та співробітництва у молодіжній сфері, сфері фізичної культури і спорту сприяє поглибленню взаєморозуміння між представниками молоді та спортсменами Республіки Мальта та України,

домовилися про таке:

Стаття 1

Сторони на взаємній основі сприяють розвитку дружніх зв'язків між молодіжними громадськими організаціями та громадськими організаціями фізкультурно-спортивної спрямованості Сторін, зокрема шляхом організації зустрічей, обмінів та інших форм співробітництва, співробітництва між центральними органами виконавчої влади, що реалізують державну політику у молодіжній сфері, сфері фізичної культури і спорту (далі - організації- партнери).

Стаття 2

Сторони сприяють розвитку безпосередніх зв'язків між організаціями- партнерами всіх рівнів, співробітництво яких відповідає цілям цього Меморандуму, включаючи обміни делегаціями та інформацією з питань, що становлять взаємний інтерес. У разі досягнення прямих домовленостей між організаціями, які співпрацюють, будуть реалізовуватися спільні програми. Організаційну та фінансову відповідальність за виконання зобов'язань, що випливають з програм, несуть ті організації, які їх здійснюють.

Стаття 3

Сторони сприяють розвитку безпосередніх зв'язків між державними науковими установами та центрами, які займаються проблемами молоді, фізичної культури і спорту, включаючи наступні форми співпраці:

- проведення спільних заходів (з'їздів, симпозіумів, конгресів, конференцій, семінарів, тренінгів, фестивалів, форумів, виставок, конкурсів тощо);
- участь фахівців у науково-практичних конференціях, семінарах, симпозіумах, що проводяться в державах Сторін;
- обмін фахівцями у молодіжній сфері, сфері фізичної культури і спорту для проведення лекцій та консультацій, організація спільних наукових досліджень у молодіжній сфері, сфері фізичної культури і спорту;
- обмін літературою з питань молодіжної сфери, сфери фізичної культури і спорту.

Стаття 4

Сторони сприяють участі представників держав Сторін у спортивних і молодіжних заходах: фестивалях, конференціях, таборах, спортивних змаганнях, симпозіумах, семінарах, виставках, зустрічах, форумах, турнірах, програмах обміну волонтерами та інших заходах, а також обмін досвідом між фахівцями у молодіжній сфері, сфері фізичної культури і спорту.

Стаття 5

Сторони здійснюють обмін між представниками молодіжних громадських організацій та громадських організацій фізкультурно-спортивної спрямованості, з метою вирішення актуальних питань держав Сторін, сприяють розвитку неформальної освіти, в тому числі програми "Молодіжний працівник".

Стаття 6

Сторони забезпечують обмін інформацією стосовно вдосконалення законодавства у молодіжній сфері, сфері фізичної культури і спорту.

Стаття 7

Співробітництво, яке охоплено цим Меморандумом, має відповідати та здійснюватись відповідно до законодавства держав Сторін та фінансуватися в межах коштів, які передбачаються в бюджетах держав Сторін, а також з інших джерел, не заборонених законодавством держав Сторін.

Стаття 8

Положення цього Меморандуму не впливають на права і зобов'язання Сторін, що випливають з інших міжнародних договорів, учасниками яких є Республіка Мальта та Україна.

Стаття 9

Усі спірні питання, пов'язані з тлумаченням або застосуванням положень цього Меморандуму, вирішуються шляхом взаємних консультацій та/або переговорів між Сторонами.

Стаття 10

Положення цього Меморандуму можуть бути змінені та доповнені шляхом взаємної згоди Сторін, яка має бути оформлена як окремий документ та набуває чинності згідно з Статтею 11 цього Меморандуму. Документ, укладений таким чином, є невід'ємною частиною цього Меморандуму.

Стаття 11

Цей Меморандум набирає чинності з дати його підписання.

Цей Меморандум укладається терміном на п'ять років, його дія буде автоматично продовжуватися кожного разу на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна зі Сторін не менш як за шість місяців до закінчення відповідного періоду не повідомить письмово дипломатичними каналами іншу Сторону про свій намір припинити дії цього Меморандуму,

Учинено в М. Валлетта, 16 травня 2017 року в двох примірниках, кожний англійською та українською мовами, при цьому всі тексти є автентичними.

У разі виникнення розбіжностей при тлумаченні положень цього Меморандуму перевага надаватиметься тексту англійською мовою.

**За Міністерство освіти та
зайнятості Республіки Мальта**



**За Міністерство молоді та
спорту України**

